

Nuestra lista de debate electrónico "EL LENGUARAZ"

DE DISTINTAS LATITUDES

por la Trad. Públ. Angela Ciocca

Como respuesta a las exigencias de nuestra época, una nueva herramienta devenida foro de consulta y discusión se sumó al quehacer de nuestro Colegio hace casi ya tres años. Creada el 10 de septiembre de 1998, fue concebida para concentrar en su seno información proporcionada con la mayor celeridad mediante un excelente mecanismo de intercambio como es el correo electrónico. El punto de partida fue principalmente local para alcanzar poco a poco una dimensión internacional, donde los colegas encuentran a diario un lugar al que remitirse para plantear interrogantes y obtener respuestas a las inquietudes que surgen constantemente como parte de la tarea profesional.

Esta lista conocida como El Lenguaraz (electrónico) se ha consolidado en el transcurso de los últimos meses. Las cifras hablan por sí solas. "Cuando en mayo de 2000 fui nombrada moderadora por el Consejo Directivo, el foro contaba con 330 miembros y en la actualidad alcanza a 565, lo que significa una considerable expansión, motorizada en gran parte por la sinergia entre los colegas más un buen posicionamiento de la lista. En junio último fue nombrada co-moderadora la Trad. Públ. Susana Arzeno".

La lista, integrada por traductores públicos, científicos y literarios aporta una variedad temática realmente enriquecedora y atractiva, incluso por su origen y procedencia. Así, no sólo se incorpora la experiencia de esos profesionales residentes en otros países, sino la terminología empleada en cada caso, lo que permite acceder a un conocimiento cada vez más abarcador y profundo del lenguaje. A las consultas que se realizan permanentemente se suman los enlaces (links), muchos de los cuales figuran en nuestra página web (www.traductores.org.ar) y sobre los que estamos trabajando- de modo que los colegas intercambien datos útiles, además de opiniones sobre aplicaciones informáticas, nuevas herramientas y actualizaciones sobre virus.

De los miembros que participan dentro del país lo hacen desde Buenos Aires, Mendoza, San Juan, Corrientes, Santa Fé, Río Negro, Neuquén y Salta.

Entre los colaboradores extranjeros, traductores o asesores bilingües o trilingües se incluyen algunos nombres y respectivas actuaciones en su área profesional.

Austria

Sergio Viaggio

Nacido en Buenos Aires, en 1945, se graduó en 1971 en la Universidad Patricio Lumumba, de Moscú, especializado en len-

gua y literatura rusas, con una tesis sobre la traducción métrica del ruso al castellano. En 1974 se incorporó como traductor de la ONU; en 1975, como intérprete y en 1991 fue nombrado jefe en esa área en las oficinas de la ONU, en Viena. Viaggio se especializa en teoría de la traducción, con alrededor de 50 artículos escritos, mientras -en la actualidad prepara un libro. Es miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia y ejerce la docencia en distintos países.

Chile

Heleen Vollenbroek

Recibida en la UBA en 1999 como traductora pública en idioma neerlandés. Traduce en varios campos, cosa casi obligato-

[Iniciar un grupo](#)

os Ayuda

Bienvenido moderador1@fibertel.com.ar | [Mi perfil](#) | [Desconectarse](#)

Búsqueda | [El filtro familiar está desactivado](#)

998

Descripción

Foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires).

Para suscribirse, enviar un mensaje vacío a:
el_lenguaraz-subscribe@yahoo.com

Para desuscribirse enviar un mensaje vacío a:
el_lenguaraz-unsubscribe@yahoo.com

Moderador: TP Angela Ciocca:
<mailto:moderador1@fibertel.com.ar> Co-moderadora: TP Susana Arzeno
<mailto:sarzeno@arnet.com.ar>

Archivos de mensajes ordenados por mes:

	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun	Jul	Ago	Sep	Oct	Nov	Dic
2001	788	592	372	398	733	618						
2000	674	737	718	541	729	934	964	1003	1377	945	784	633
1999	1150	670	1032	993	763	782	640	352	1108	1470	1015	740
1998									1434	2658	1427	1915

Miembros: 550 | **10 pendientes miembros**

Para obtener más información: <http://www.traductores.org.ar>

Categoría: [Top](#) : [Science](#) : [Social Sciences](#) : [Linguistics](#)

Direcciones:

Enviar mensaje: el_lenguaraz@es.egroups.com
 Suscripción: el_lenguaraz-subscribe@es.egroups.com
 Cancelar suscripción: el_lenguaraz-unsubscribe@es.egroups.com
 Propietario de la lista: el_lenguaraz-owner@es.egroups.com
 URL de esta página: http://es.egroups.com/group/el_lenguaraz

ria en un idioma en que hay muy pocos traductores del par neerlandés-español-neerlandés. En este momento reside temporariamente en Chile.

Cuba

Rodolfo Alpízar Castillo

Rodolfo vive en la Habana y traduce en el campo de la literatura y ciencias sociales.

España

Pilar Megías

Es oriunda de Barcelona y egresada en traducción e interpretación de esa universidad local. A los 23 años, cuenta con más de dos dedicados a la traducción e interpretación. Trabaja en forma independiente con traducciones del inglés, francés, alemán y catalán al español y también del español al catalán e inglés. Su especialización está orientada al software y traducción técnica (tecnología, electrónica) y medicina.

Francia

María Claudia Filgueira

Es química egresada de la Universidad de Buenos Aires. Está radicada en París desde 1981. Está dedicada al trabajo en el área de la comunicación científica, donde comenzó a realizar traducciones. Actualmente, trabaja en forma independiente para laboratorios farmacéuticos, empresas del sector agroalimentario, editoriales y organismos públicos. Traduce del inglés y francés al castellano.

Dimitri Agüero

Este profesional es asesor en informática en inglés, francés y español. Vive en París. Es ingeniero nuclear egresado del Balseiro, en 1983 y, DESS en Inteligencia Artificial de la Université de Savoie, en 1990. Además del área de las telecomunicaciones, Dimitri aporta sus conocimientos de música clásica y hockey sobre césped.

Israel

Carlos Ben Ari

De origen argentino, hace más de 30 años que reside en Israel, en particular, en Tel Aviv. Allí se graduó de traductor diplomado, en el Beit Berel College y está dedicado a la traducción. Sus áreas específicas son tecnología y traducción general.

Eliezer Nowodworski

Radicado en Israel, estudió y obtuvo su grado en Historia, en la Universidad de Tel Aviv y en Administración de Marketing en la Open University. Se desempeña como traductor desde 1978 y hasta hace unos años también ejercía como intérprete. La mayor parte de su trabajo se orienta a traducciones técnicas y localización de software, aunque también incursiona en otros temas, como un libro sobre las relaciones entre la República Argentina, el Estado de Israel y los judíos (1947/1962).

Estados Unidos

Anna Huberman

Aunque es oriunda de los Estados Unidos, egresó de la secundaria en la Argentina. En 1983 se recibió de abogada en la Universidad de Buenos Aires.

En 1992 regresó a los Estados Unidos y actualmente reside en Phoenix, Arizona. Se dedica a la interpretación judicial, en inglés-castellano.

Graciela White

Nacida en la Argentina, se estableció en los Estados Unidos hace 12 años. Es traductora pública egresada de la Universidad de Buenos Aires; reside y ejerce su profesión, en Cary, Carolina del Norte. Se especializa en localización y traducción técnica.

México

Leticia Damm

En la actualidad reside en Monterrey. Traduce casi exclusivamente material jurídico y de seguros en castellano-inglés. Sin embargo, con 30 años de experiencia -17 dedicados al trabajo como intérprete- traduce temas muy variados. Fue presidenta fundadora de Atimac (Asociación de Traductores e Intérpretes, de Monterrey) y editora de la revista Lenguas durante dos décadas.

José Luis González

Graduado en 1979 en Administración de Empresas Agropecuarias, es además piloto privado. Se dedica en particular a la traducción técnica, requisitos técnicos de licitaciones públicas, automóviles, maquinaria, negocios en general y ciencias biológicas. Es el actual titular de Atimac. Participa en El Lenguaraz desde hace casi tres años.

Uruguay

Milagros Giacosa

Realizó su primer curso de traducción en Washington D.C., en el Institute of Modern Languages, y lo terminó en agosto de 1966. En 1979 se recibe de Traductora Pública en idioma inglés en la Universidad de la República. Traduce textos públicos y técnicos.

Entre otros traductores e intérpretes que pertenecen al foro, también de países extranjeros, citaremos a Silvia A. Giraldo (Colombia); Mariangela Starazzari (Italia); Pedro Satué, Gonzalo G. Djembé y Alejandra Devoto (España); Roberto Kopeck, María Barbero García, Laura Nakazawa y Vivian Estrada Mora, Leticia Molinero, Laura V. Mingo, María G. D'Annunzio Harris (EE.UU.); Hortensia Lozano Dávila (México); María Teresa Taylor, Olga Mata y Yolanda Canfield (Panamá); Linda Velha (Portugal); Giselle Colombero, Lorena Vivaldi de Candiolo (UK), Milagros Giacosa (Uruguay) y Jan Hupkes (Holanda).

Los que al leer esta nota puedan estar interesados en unirse a este "eclectico" grupo pueden enviar un correo electrónico a: moderador1@fibertel.com.ar.